

## Services I offer

TRANSLATION, EDITING,  
PROOFREADING, SUBTITLING,  
LOCALIZATION TESTING,  
TRANSCRIPTION, MTPE

## Personal information

**e-mail** [cosso.lorenzo@gmail.com](mailto:cosso.lorenzo@gmail.com)

**Skype** [live:cosso.lorenzo](https://www.skype.com/en/contacts/live/cosso.lorenzo)



Lorenzo

**COSSA**

## My Languages

**Italian** Mother tongue

**English** Advanced (C1 level)

TOEIC score: 985/990

**Japanese** Advanced (N2 level)

## Tools I use the most

Microsoft Office, MemoQ,  
Subtitle Edit, Wordbee, Crowdin,  
Microsoft LEAF, Aegisub Station,

## Professional summary

My name is Lorenzo Cossa and I am a native Italian translator with a certified Advanced level in English and more than six years of experience in all the phases of translation, subtitling and localization testing. I worked with both small national and large international companies for a variety of environments, such as animation, movies, apps, websites and most of all videogames.

## Most relevant work history

### Italian Freelance Linguist

Jan 2022 – ongoing

**Pactera (now Gien Tech)**

Remote

- Evaluated English to Italian localization tests for the recruiting process of new translators
- Performed proofreading of a large volume project on a strict deadline

### Italian Freelance Translator

Sep 2021 – ongoing

**Fusion Core**

Remote

- Translated videogames related content and subtitles for one of the largest online strategy games

### Italian Freelance Transcriber and Subtitler

Sep 2021 – ongoing

**CCJK Technologies**

Remote

- Performed a variety of roles (e.g., Italian transcription, Italian proofreading, English translation and Italian translation) for several subtitling projects (e.g., documentaries, interviews, etc.)

### Italian Freelance Translator and Subtitle QA analyst

May 2021 – ongoing

**Venga Global (now Argos Multilingual)**

Remote

- Translated files and performed QA on subtitles for end clients like Pinterest, eBay and Meta

### Italian Freelance Translator and Localization Tester

Mar 2020 – ongoing

**EC Innovations**

Remote

- Translated and tested the localization for various videogames and tabletop related content

### Italian Freelance Translator, Editor and Subtitler

Jan 2020 – ongoing

**Terra Translations**

Remote

- Translated and edited content for the Epic Games Store and other projects related to Epic Games
- Translated text and subtitles of marketing content for end clients like Shopify

## Italian Linguist and Localization Tester

Sep 2019

Keywords Studios

Dublin, Ireland

- Worked as on-site freelance linguist while performing a jack-of-all-trades kind of role, handling translations, reviews, subtitles and testing (both for localization and functionality)

## Italian Freelance Translator and Proofreader

Aug 2019 – ongoing

MoGi Group

Remote

- Translated and reviewed videogames related content, including legal text (e.g., Privacy Policy)

## Italian Freelance Transcriber, Translator and Subtitler

Jul 2019 – ongoing

Multilingual Connection

Remote

- Performed Interpretative Transcription of long videos from Italian and translated them into English
- Translated subtitle scripts for a series of promotional and informative videos

## Italian Freelance Translator

Aug 2018 – Jan 2021

Loki Games

Remote

- Translated, reviewed and performed MTPE for videogames related contents and products

## Italian Localization Tester

Jun 2017 – Aug 2017 and May 2018 – Aug 2018

Electronic Arts Software

Madrid, Spain

- Tested several projects both on computer (Windows) and mobile devices (Android/iOS)
- Taken care of the Italian “Star Wars” glossary transition from Lucasfilm’s to Disney’s

## Italian Freelance Subtitler

Dec 2015 – Apr 2016

Sinister Film di Nicola Compagnini

Remote

- Single-handedly translated subtitle scripts for movies from the 30s/50s/60s/70s

## Italian Freelance Subtitler

Nov 2014 – Dec 2015

Crunchyroll

Remote

- Participated in all the phases of anime subtitling (timing, translation, editing and quality check)

---

## Most relevant education

---

### Test of English for International Communication (TOEIC) – Score: 985/990

Dec 2022

Institute for International Business Communication

Tokyo, Japan

### Japanese-Language Proficiency Test (N2 level)

Jul 2022

The Japan Foundation / Japan Educational Exchanges and Services

Tokyo, Japan

### Cambridge English Level 2 Certificate in ESOL International (C1 – Advanced)

Dec 2016

Cambridge English Language Assessment

Naples, Italy

### Bachelor’s Degree in Languages and Literatures: English and Japanese

Oct 2021

Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

Naples, Italy